



Lezione 9

<https://www.traumleser.com//it/corsi/1/la-grammatica-tedesca-leggendo-pirandello/lezioni/9/il-verbo>

Il verbo

I quattro gruppi dei verbi

I verbi di senso compiuto in tedesco sono o semplici o composti. Successivamente, ci concentreremo sui verbi presenti nella prima parte del testo, ovvero nelle prime 200 parole. Ogni esempio include due frasi: una al presente indicativo e l'altra al Präteritum, il tempo del passato in tedesco che corrisponde al passato remoto o all'imperfetto in italiano. È la frase con il verbo al passato che traduce il testo originale di Pirandello.

1° gruppo: verbo semplice, non separabile

kennen 'conoscere'

Ich kenne ein liebes kleines Mädchen.

Ich kannte einmal ein liebes kleines Mädchen. (Queste sono le parole iniziali della prima parte del brano.)

Ich kannte einmal ein liebes kleines Mädchen. (Conoscevo una cara bambina.)

spielen 'giocare'

Es spielt mit seinen Puppen.

Es spielte mit seinen Puppen.

Es spielte mit seinen Puppen. (Giocava con le sue bambole.)

führen 'portare', letteralmente 'trasportare', 'catapultare'

Der eine Traum führt sie in ein Bergdorf und der nächste führt sie an einen Meeresstrand, und dann in ein wildfremdes Land.

Der eine Traum führte sie in ein Bergdorf und der nächste führte sie an einen Meeresstrand, und dann in ein wildfremdes Land.

Der eine Traum führte sie in ein Bergdorf und der nächste führte sie an einen Meeresstrand, und dann in ein wildfremdes Land. (Questo sogno la portava a un villaggio sul monte e quello la portava a una spiaggia di mare, e poi a un paese lontano lontano.)

sein 'essere'

Mit zwanzig Jahren ist sie immer noch ein und dasselbe kleine Mädchen.

Mit zwanzig Jahren war sie immer noch ein und dasselbe kleine Mädchen.

Mit zwanzig Jahren war sie immer noch ein und dasselbe kleine Mädchen. (Era ancora bambina a vent'anni, ma proprio bambina bambina.)

halten 'tenere', Pirandello usa l'espressione: 'trovarsi tra le braccia'

In ihren Armen hält sie statt der Puppe ein armes Würmchen.

In ihren Armen hielt sie statt der Puppe ein armes Würmchen.

In ihren Armen hielt sie statt der Puppe ein armes Würmchen. (Tra le braccia, invece della bambola, s'era trovato un povero esserino.)

haben 'avere'

Es hat ein krankes Engelsgesichtchen.

Es hatte ein krankes Engelsgesichtchen.

Es hatte ein krankes Engelsgesichtchen. (Aveva un visino d'angelo malato.)

entstellen 'deformare'

Der Krampfanfall entstellt ihm das kleine Gesicht.

Der Krampfanfall entstellte ihm das kleine Gesicht.

Der Krampfanfall entstellte ihm das kleine Gesicht. (La continua convulsione gli deformava il visino.)

zittern 'tremare', Pirandello usa l'espressione: 'essere in preda'

Das ganze Körperchen zittert durch den Krampfanfall.

Das ganze Körperchen zitterte durch den Krampfanfall.

Das ganze Körperchen zitterte durch den Krampfanfall. (Tutto il corpicciuolo era in preda alla convulsione.)

meinen 'parere'

Der Name eines ausländischen englischen oder amerikanischen Arztes. Pot, meine ich.

Der Name eines ausländischen englischen oder amerikanischen Arztes. Pot, meine ich. (Il nome d'un medico straniero, inglese o americano, Pot, mi pare.)

schreiben 'scrivere'

Schreibt er sich so?

Schreibt er sich so? (Si scrive così?)

geben 'dare'

Schöner Ruhm, einer Krankheit seinen eigenen Namen geben!

Schöner Ruhm, einer Krankheit seinen eigenen Namen geben! (Cara gloria, dare a un morbo il proprio nome!)

2° gruppo: verbo semplice, separabile

Il complesso verbale si dispone “a parentesi” rispetto a uno o più complementi.

auftauchen - eintauchen ‘uscire’ - ‘entrare’, letteralmente ‘sbucare’ o ‘sparire’

Das kleine Mädchen taucht aus einem Traum auf, und es taucht in einen anderen ein.

Das kleine Mädchen tauchte aus einem Traum auf, und es tauchte in einen anderen ein.

Das kleine Mädchen tauchte aus einem Traum auf, und es tauchte in einen anderen ein. (La bambina esce da un sogno per entrare in un altro.)

3° gruppo: verbo complesso con costituenti verbali

bezeichnen können ‘poter dire’, letteralmente ‘definire’ o ‘identificare’

Man kann es nicht als Monsterchen bezeichnen.

Man konnte es nicht als Monsterchen bezeichnen.

Man konnte es nicht als Monsterchen bezeichnen. (Non si poteva dire un mostriciattolo.)

aufgewacht sein ‘essersi svegliati’

Am Ende ist sie aus all ihren Träumen aufgewacht.

Am Ende war sie aus all ihren Träumen aufgewacht.

Am Ende war sie aus all ihren Träumen aufgewacht. (Alla fine da tutti quei sogni si era svegliata.)

aufgetaucht sein ‘essere uscito’

Ein Mann ist aus dem letzten ihrer Träume aufgetaucht.

Ein Mann war aus dem letzten ihrer Träume aufgetaucht.

Ein Mann war aus dem letzten ihrer Träume aufgetaucht. (Un uomo era uscito dall’ultimo di quei sogni.)

4° gruppo: verbo complesso con costituenti di diverse categorie grammaticali

eine Sprache sprechen ‘parlare una lingua’

Die Leute sprechen eine ganz andere Sprache als sie.

Die Leute sprachen eine ganz andere Sprache als sie.

Die Leute sprachen eine ganz andere Sprache als sie. (La gente parlava una lingua tutt'altra dalla sua.)

sich verwandeln ‘trasformarsi’

Der Mann verwandelt sich sofort in einen Riesenkerl, in einen Zweimetermann, dumm, nichtsnutzig und verkommen.

Der Mann verwandelte sich sofort in einen Riesenkerl, in einen Zweimetermann, dumm, nichtsnutzig und verkommen.

Der Mann verwandelte sich sofort in einen Riesenkerl, in einen Zweimetermann, dumm, nichtsnutzig und verkommen. (L'uomo s'era subito trasformato nella realtà in un omaccio straniero, in uno stangone alto due metri, stupido, infingardo e vizioso.)

I verbi ausiliari

In tedesco esistono tre verbi ausiliari: *sein* (‘essere’), *haben* (‘avere’) e *werden* (‘diventare’). *Werden* è anche usato per il passivo e il futuro.

sein

Präsens (presente):

- ich bin
- du bist
- er/sie/es ist

- wir sind
- ihr seid
- sie sind

Präteritum (passato):

- ich war
- du warst
- er/sie/es war
- wir waren
- ihr wart
- sie waren

Konjunktiv II (condizionale):

- ich wäre
- du wärest
- er/sie/es wäre
- wir wären
- ihr wäret
-

sie wären

Das Zimmer war in tiefem Schatten. (Queste sono le parole iniziali della seconda parte del nostro brano!)

Das Zimmer war in tiefem Schatten. (La stanza era invasa dall'ombra.)

haben

Präsens:

- ich habe
- du hast
- er/sie/es hat
- wir haben
- ihr habt
- sie haben

Präteritum:

- ich hatte
- du hattest
- er/sie/es hatte
- wir hatten

- ihr hättet
- sie hatten

Konjunktiv II:

- ich hätte
- du hättest
- er/sie/es hätte
- wir hätten
- ihr hättet
- sie hätten

„Mein lieber Gott, was hast du mit ihm gemacht?“

„Mein lieber Gott, was hast du mit ihm gemacht?“ (Oh Dio, che gli hai fatto?)

werden

Präsens:

- ich werde
- du wirst
- er/sie/es wird

- wir werden
- ihr werdet
- sie werden

Präteritum:

- ich wurde
- du wurdest
- er/sie/es wurde
- wir wurden
- ihr wurdet
- sie wurden

Konjunktiv II:

- ich würde
- du würdest
- er/sie/es würde
- wir würden
- ihr würdet

- sie würden

Dieses Kind würde nie sprechen, nie laufen ...

Dieses Kind würde nie sprechen, nie laufen ... (Quel bimbo non avrebbe mai parlato, mai camminato ...)

Verbo regolare o irregolare?

Conviene imparare bene le forme del passato di *haben* perché la forma del *Präteritum* dei verbi regolari segue la stessa coniugazione, compresi i verbi misti (*wissen*) e i verbi modali (*müssen*).

1a persona singolare: -te

2a persona singolare: -test

3a persona singolare: -te

1a persona plurale: -ten

2a persona plurale: -tet

3a persona plurale: -ten

La terza persona singolare dei verbi regolari ha la stessa desinenza al *Präteritum* della prima persona singolare, ossia -te.

Proviamo a riconoscere i verbi regolari tra quelli elencati.

Parte 1:

kannte; spielte; tauchte auf; tauchte ein; führte; waren; sprachen; tauchte auf; verwandelte sich; hielt; konnte; hatte; entstellte; zitterte

Attenzione: *kennen* (*kannte*) e *können* (*konnte*) non sono verbi regolari, ma come tali hanno al *Präteritum* la desinenza -te.

Parte 2:

erschienen; saß; hielt; beugte mich; lächelte; verschied; fühlte; unterdrückte; hob; sah an; nahm; legte; musste; erschien; fühlte

Attenzione: *müssen* (*musste*) non è un verbo regolare, ma come tale ha al *Präteritum* la desinenza -te.

Per lo studio dei verbi irregolari esistono le liste dei verbi irregolari in tedesco in ordine alfabetico.

Studiare vocaboli

Vediamo la lista dei verbi: prima colonna l'infinito, seconda colonna il *Präteritum* nella forma in cui si manifesta all'interno della frase. L'ordine segue la trama del nostro brano. Le frasi riassumono la prima e la seconda parte del nostro racconto, escludendo ancora la terza parte. La seconda parte si conclude con un vero e proprio *cliff hanger*. Lo dobbiamo al genio di Pirandello.

Parte 1:

kennen	kannte	Ich kannte einmal ein liebes kleines Mädchen (Conoscevo una cara bambina)
spielen	spielte	Es spielte mit seinen Puppen. (Giocava con le sue bambole.)
auftauchen	tauchte auf	Es tauchte aus einem Traum auf. (Usciva da un sogno.)
eintauchen	tauchte ein	Es tauchte in einen anderen ein. (Entrava in un altro.)
führen	führte	Ein Traum führte sie in ein wildfremdes Land. (Un sogno la portava in un paese lontano lontano.)
sein	waren	Da waren andere Leute. (C'era altra gente.)
sprechen	sprachen	Die sprachen eine ganz andere Sprache als sie. (Parlava una lingua tutt'altra dalla sua.)
auftauchen	tauchte auf	Ein Mann tauchte aus dem letzten ihrer Träume auf. (Un uomo era uscito dall'ultimo dei suoi sogni.)
sich verwandeln	verwandelte sich	Er verwandelte sich in einen fremden Riesenkerl. (S'era trasformato in un omaccio straniero.)
halten	hielt	Sie hielt statt der Puppe ein Kind in ihren Armen. (Tra le braccia, invece della bambola, s'era trovato un povero esserino.)

können	konnte	Man konnte es nicht als kleines Monsterchen bezeichnen. (Non si poteva dirlo un mostriciattolo.)
haben	hatte	Es hatte nämlich ein kleines krankes Engels Gesicht. (Aveva pure un visino d'angelo malato.)
entstellen	entstellte	Ein Krampfanfall entstellte es ihm. (Una continua convulsione gli deformava anche quello.)
zittern	zitterte	Sein ganzes Körperchen zitterte. (Tutto il corpicciuolo era in preda a quello.)

Parte 2

erscheinen	erschieden	Die zwei verhangenen Fenster erschienen weit weg im letzten fahlen Zwielficht. (Si vedevano come lontane le due finestre velate sul livido barlume dell'ultimo crepuscolo.)
sitzen	saß	Die Mutter saß auf dem Sessel. (La madre era seduta sulla poltrona.)
halten	hielt	Sie hielt das Kind in ihren Armen. (Reggeva tra le braccia il bimbo.)
sich beugen	beugte mich	Ich beugte mich über es. (Io mi chinai su lui.)
lächeln	lächelte	Das Kind lächelte bei meinem Hauch. (Il bimbo, al mio soffio, sorrise.)
verscheiden	verschied	Es verschied. (Spirò.)
fühlen	fühlte	Die Mutter fühlte es locker und schlaff. (La madre se lo senti quasi sciolto tra le braccia e molle.)
unterdrücken	unterdrückte	Sie unterdrückte einen Schrei. (Rattenne un grido.)
heben	hob	Sie hob ihren Kopf. (Alzò il capo.)
ansehen	sah an	Sie sah mich an. (Mi guardò.)
nehmen	nahm	Ich nahm es aus ihren Armen. (Glielo levai dalle braccia.)
legen	legte	Ich legte es auf das Bettchen. (Lo deposi sul lettino.)
müssen	musste	Ich musste ihren Mann nicht suchen gehen. (Non ci fu bisogno che andassi in cerca del marito.)
erscheinen	erschien	Er erschien wie ein machtloser Riese in der Tür. (Si presentò, come un gigante sbalordito, sulla soglia.)
fühlen	fühlte	Ich fühlte mich viel größer als er. (Io mi sentivo molto più alto di lui.)

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/

<https://www.traumleser.com/>

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>